



Qu'est ce que « L'anglais pour la pharmacie » et dans quels contextes est-il préconisé ?

- A** Paysage des soins de santé en France
- B** Les mots pour le dire en officine
- C** Quelques conversations en officine
- D** L'anglais en industrie

A

Paysage des soins de santé en France

1 Panorama lexical

A

accès facile à	<i>easy access to</i>
accident de la vie	<i>unforeseen difficulties in the person's circumstances</i>
acte : paiement à l'acte	<i>service: fee for service payment</i>
acte médical ; actes médicaux	<i>medical act(s); medical treatment^o</i>
activité physique adaptée (APA)	<i>sports suitably tailored to people's health conditions</i>
affection	<i>condition</i>
agences régionales de santé	<i>regional health agencies</i>
allocation : recevoir une allocation	<i>benefit: get a benefit</i>
anesthésiant : produits anesthésiants (chirurgie)	<i>pain-relieving: anaesthetics</i>
anesthésier ; anesthésier légèrement ; soulager de la douleur	<i>to anaesthetise; to numb; to relieve the pain</i>
annuaires des professionnels de santé	<i>directory of doctors</i>
antalgique	<i>pain killer</i>
antécédents familiaux	<i>family history</i>
anti-cadeaux : dispositif anti-cadeaux	<i>French anti-gift regulation</i>
appareils auditifs	<i>hearing aids</i>
apporter un certain soulagement aux patients	<i>relief: give* some relief to patients</i>
assistance vitale	<i>life# support</i>
assistants médicaux	<i>medical assistants</i>
associations caritatives	<i>charities</i>
assurance santé privée complète	<i>comprehensive private health cover</i>
assuré : l'assuré ; vos droits en tant qu'assuré social	<i>insured: the insured person; your healthcover rights</i>
avance des frais médicaux	<i>upfront payments</i>
avis ponctuel ; visite ponctuelle	<i>one-off opinion from a specialist; one-off single visit</i>
ayant-droit : rattaché à une personne en tant qu'ayant-droit	<i>beneficiary: attached to someone else as their dependant</i>

B

base de remboursement	<i>basis_# for reimbursement</i>
bébé ; produits de soin pour bébés	<i>baby; baby products</i>
besoins du patient ; ce qui correspond le mieux aux besoins du patient	<i>the patient's needs; one that best suits the patient's needs</i>
bilan de santé	<i>preventative health screening</i>
bilans de santé obligatoires pour les enfants de moins de six ans	<i>compulsory medical check-ups for children under six</i>
biopsies du sein	<i>breast biopsies</i>

C

cabinet médical	<i>doctor's surgery; doctor's practice</i>
caisse d'assurance maladie	<i>health insurance body</i>
calendrier des vaccinations	<i>vaccination schedule</i>
carnet de santé (de l'enfant)	<i>Personal (Child) Health Record (PCHR)</i>
carnet de vaccinations	<i>vaccination record book</i>
carte européenne d'assurance maladie	<i>EHIC cards (European Health Insurance Card)</i>
carte vitale	<i>health card; [it carries your social security data. For use when visiting health workers and pharmacies]</i>
carte vitale : le pharmacien insère la carte dans le lecteur	<i>Carte Vitale (health french card): the pharmacist inserts the card in the reader / card is swiped by your pharmacist</i>
carte vitale : mettez à jour votre carte vitale	<i>Carte Vitale: update your Carte Vitale</i>
centre agréé	<i>approved centre</i>
centre de Protection Maternelle et Infantile (PMI)	<i>child health clinics</i>
charges sociales	<i>social charges payments</i>
chèque ou liquide	<i>chequebook or cash</i>
chirurgie ambulatoire	<i>surgery^o on an out-patient basis_#</i>
chirurgie non urgente	<i>elective surgery^o</i>
chronophage / démesurément long	<i>time-consuming</i>
clinique privée conventionnée	<i>private clinic that has signed an agreement with the state</i>
complémentaire de santé	<i>top-up health insurance policy</i>
complémentaire de santé / mutuelle	<i>top-up health insurance</i>
conjoint	<i>spouse</i>
conserver les documents en cas de besoin ultérieur	<i>store your documents for future reference</i>
consultation ; consultation en présentiel	<i>consultation; in-person consultation</i>

consultations externes (hôpital)	<i>outpatient services</i>
contrat	<i>policy</i>
contrat labellisé	<i>state-labelled mutuelle</i>
coqueluche	<i>whooping cough</i>
cotisation salariale	<i>employer contribution</i>
cotisation subsidiaire maladie	<i>extra annual fee [if you have* income above a certain ceiling]</i>
CPAM (Caisse Primaire d'Assurance Maladie)	<i>local state health insurance body</i>
cure d'une semaine d'antibiotiques	<i>a week's course of antibiotics</i>
cures thermales	<i>health spas; thermal cures</i>

D

date d'anniversaire	<i>date when one takes the contract out</i>
date d'échéance	<i>annual renewal date</i>
décharger ; alléger les services d'urgences	<i>take pressure off Accident and Emergency (A&E) departments</i>
décret dit « Sunshine Act » : transparence entre professionnels de la santé et industries pharmaceutiques	<i>French Sunshine Act: transparency-related obligations between healthcare practitioners and the life sciences industry</i>
délai de paiement dépassé	<i>missed deadlines</i>
demande ; à la demande	<i>request; on request</i>
dématérialisé ; carnet de santé dématérialisé	<i>paperless; paperless health record</i>
dentiste	<i>dentist</i>
dent de sagesse : arracher des dents de sagesse	<i>wisdom tooth_s; to extract wisdom teeth</i>
dépassement ; appliquer un tarif sans dépassement / un tarif de convention	<i>extra charges; to charge at a set fee</i>
dépassement d'honoraires	<i>that part of fees charged by sector 2 doctors that goes* above the state-fixed tariff</i>
dépassement d'honoraires ; avec dépassement	<i>supplements to the basic state fees; above the set rate</i>
dermatologue	<i>dermatologist</i>
déserts médicaux	<i>medical deserts</i>
devis ; demander un devis	<i>estimate / quote; ask for a quote</i>
directives anticipées	<i>living will</i>
DMP (Dossier Médical Partagé)	<i>Online Medical Record system</i>
Doctolib; Maïia	<i>online appointment-booking service for patients</i>
doléances ; exprimer/ présenter des doléances	<i>grievances; to express grievances</i>
dossier médical	<i>health record</i>
droits d'accès ; privé de leur droits d'accès	<i>entitlement; deprived of their entitlements</i>
DSS (Direction de la Sécurité Sociale)	<i>Social Security Directorate</i>
diphthérie, tétanos et poliomyélite (DTP)	<i>diphtheria, tetanus, poliomyelitis (DTP)</i>

E

effet secondaire	<i>side-effect</i>
en dehors des heures de travail / des heures d'ouverture	<i>out-of-hours service</i>
enfant à charge	<i>dependant child</i>
enfant en âge d'aller à l'école	<i>school-age child</i>
équipement sanitaire	<i>health resource</i>
espérance de vie	<i>life_# expectancy</i>
établissement de santé	<i>health facility</i>
établissements de soins	<i>clinics and hospitals</i>
étendre / généraliser le tiers payant	<i>to roll out third-party liability</i>
examen	<i>examination</i>
examens sanguins	<i>blood^o tests</i>

F

facteur de risque	<i>risk factor</i>
feuille de soins papier	<i>(health insurance claim) paper form</i>
feuilles de soins	<i>reimbursement claims forms</i>
forfait hospitalier	<i>daily fee in hospitals / fixed copayment for hospital care^o</i>
formation des personnels de santé	<i>health manpower training</i>
frais	<i>charges / costs / expenses</i>
champignon : comestible ; vénéneux ; non comestible	<i>mushroom: edible; poisonous; inedible</i>
champignons : en France les pharmaciens sont formés à reconnaître les champignons comestibles	<i>mushrooms: French pharmacists are trained to advise if a mushroom is edible</i>
frais à payer de sa poche	<i>costs left* to pay out of pocket</i>
frais remboursés rapidement	<i>money quickly paid* back</i>
franchises	<i>levies taken* off medicine reimbursements to help fund the health service</i>
frilosité des utilisateurs vis-à-vis d'un produit	<i>product with a low / disappointing take-up</i>

G-H

généraliste	<i>GP (General Practitioner)</i>
générique : les génériques coûtent en moyenne 40 % de moins	<i>generic: generics cost 40% less on average</i>
médecin traitant	<i>regular doctor</i>
honoraire	<i>fee</i>

honoraires libres / conventionnés secteur 2	<i>unfixed fees</i>
hôpital : hopitaux universitaires	<i>hospital : academic hospitals / university hospitals</i>
hôpital privé à but non lucratif	<i>non-for-profit private hospital</i>
hors parcours ; soins hors parcours	<i>health treatment^o without referral from your GP</i>
hors parcours de soins coordonnés	<i>outside the coordinated care^o pathway</i>
hospitalisation : journées d'hospitalisation	<i>hospitalisation: hospital-bed days</i>

I-J

indemnisation ; recevoir une indemnisation	<i>compensation; to receive compensation for / be compensated for</i>
impôt sur le revenu	<i>income tax</i>
justificatif de domiciliation : facture d'électricité, eau ou téléphone des trois derniers mois ou une quittance de loyer	<i>energy, water or land line phone bills covering the last three months or the last three rent receipts</i>

K-L

kits de dépistage à domicile	<i>home-test kits</i>
laboratoire de ville	<i>independent laboratory</i>
laboratoire de ville ; laboratoire d'analyses en vue d'examens de sang ou d'urine	<i>independent laboratory for blood^o or urine tests</i>
lettre recommandée	<i>letter with recorded delivery [UK] / registered mail [US]</i>
lettre recommandée avec accusé de réception	<i>letter with recorded delivery with reception note</i>
lunettes : large palette de choix de lunettes de qualité	<i>glasses: a range of quality options for glasses</i>

M

maison de retraite	<i>old-age home / residential home / retirement home</i>
maison de santé	<i>multi-disciplinary group practice /community clinic with several services</i>
mal remboursé	<i>poorly reimbursed</i>
manque ; régions souffrant d'un manque de médecins généralistes	<i>shortage; areas with a shortage of GPs</i>
marque que l'on peut acheter sans ordonnance	<i>brand that can be bought without a prescription</i>
médecin correspondant	<i>doctor you are referred to by your GP</i>
médecine de ville	<i>treatment^o outside a hospital</i>
médecin requérant	<i>doctor seeking* expert opinion</i>
médecin requis	<i>doctor whose help is sought*</i>

médecin traitant ; quand le médecin traitant oriente un patient vers un spécialiste	<i>personal GP; when a GP refers a patient to a specialist</i>
médecine parallèle	<i>alternative medicine</i>
médecins libéraux	<i>independent doctors (professionals working in a private practice)</i>
médicament hors autorisation de mise sur le marché	<i>off-label drug / out-of-label drug</i>
médicament orphelin	<i>orphan drug</i>
médicaments classiques / reconnus	<i>established drugs</i>
médicaments prescrits et délivrés	<i>medicines prescribed and delivered</i>
médicaments protégés par des brevets	<i>patent-protected medicines</i>
médicaments subventionnés	<i>subsidised medicines</i>
membre à part entière	<i>member in your own right</i>
mutuelle	<i>private 'top-up' health insurance policy</i>
mutuelle ; les contrats mutuelles ont une vaste palette d'options	<i>top-up health insurance policy; 'mutuelles' have a large range of options</i>

N-O

numéro de sécurité sociale	<i>social security number</i>
ordre des médecins	<i>doctors' professional body</i>
organisme : organisme de santé / organisme de soins	<i>body; a healthcare^o body</i>
outils de diagnostic	<i>diagnostic tools</i>

P

parcours des soins : fait dans le cadre des parcours des soins	<i>referral pathway through the healthcare^o system: done within the referral pathway through the healthcare^o system</i>
partenaire civil ; Pacs	<i>civil partner; civil partnership</i>
participation forfaitaire de 1€	<i>a 1€ charge [paid on a visit to the doctor prescriptions and other medical acts to fund research^o]</i>
payer intégralement	<i>to pay in full</i>
pénalités de retard de paiement	<i>late payment penalties</i>
permanences d'accès aux soins de santé	<i>all-day treatment centres</i>
personnel soignant	<i>care^o giver</i>
personnes à charge : les personnes à charge peuvent être désignées comme bénéficiaires ; les personnes à charge peuvent être incluses dans votre contrat	<i>dependants: dependants can be listed as beneficiaries; dependants can be included in the policy</i>

pharmacie ouverte 24 heures sur 24	24-hour chemist
pharmacies herboristeries	pharmacies specialising in herbal remedies
point de contact utile	a helpful port of call
postes en tant que salariés	salaried posts
prendre en charge un patient	to care for a patient / provide care ^o for a patient
prestations en accès direct	frontline services
princeps : générique à la place d'un médicament princeps	originators / branded medicines: generic medicine in place of a branded one
pris en charge : bien en charge par la sécurité sociale	well-covered
prise en charge des frais de santé	health cover
prise en charge des frais médicaux	coverage of medical expenses
prise en charge des soins de santé	medical care ^o / healthcare ^o provision
prise en charge médicale	medical care ^o
prise en charge par l'assurance maladie française	state health reimbursement system
prise en charge personnalisée des patients / gestion de cas	case management
puce électronique	microchip

R

réclamation	claim
rédiger un testament	to draft a will
rédiger une ordonnance	to make* out a prescription
régime d'assurance maladie	health insurance scheme
régime de soins de santé	healthcare ^o scheme
régime matrimonial : changer de régime matrimonial	marital status: to change marital status
remboursable	reimbursable
remboursé par deux canaux	reimbursed through two systems
remboursé sur la base du tarif plein	reimbursed on the full real fee
remboursé: le montant remboursé	reimbursed: the amount reimbursed
remboursement	reimbursement; the refund paid by the state
remboursement par une mutuelle	'top-up' refund
remboursement : votre caisse versera votre remboursement sur votre compte	reimbursement: your insurance body will pay your reimbursement into your bank account
remboursements de la sécurité sociale	healthcare ^o reimbursements
rembourser à hauteur d'un certain pourcentage	to reimburse up to a certain percentage of the cost
rencontres annuelles	annual meet-ups
rendez-vous avec un spécialiste	specialist appointments